МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Английские заимствования во французском языке Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология
Профиль подготовки: Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (французский и испанский языки)
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Андрианова Н.С.

Рецензент(ы):
Абдуллина Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Андрианова Н.С. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , NSAndrianova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Настоящий курс посвящен изучению теоретической базы языковых контактов, их историографии и научному описанию лексических новообразований английского происхождения в своврменном французском языке на материале разнообразных современных публицистических и художественных текстов, толковых, иностранных, этимологических словарей. Выявление и описание механизмов и особенностей рецепции и адаптации этнокультурных иноязычных компонентов во французском языке на современном этапе сопровождается описанием изоморфных и алломорфных черт на

семантическом и грамматическом уровнях в единицах языка-источника и языка-рецептора на основании четко очерченных критериев вычленения иноязычной лексики

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.04.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Дисциплина связана с такими дисциплинами, как "Лексикология", "История французского языка", "Практический курс французского языка", "Иностранный язык", "Русский язык и культура речи", "История лингвистических учений".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-2 (общекультурные компетенции)	готовность использовать знание современных проблем науки и образования при решении образовательных и профессиональных задач
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе, в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способность осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейший образовательный маршрут и профессиональную карьеру
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач
ПК-7 (профессиональные компетенции)	готовность самостоятельно осуществлять научное исследование с использованием современных методов науки
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному освоению новых методов исследования, к изменению научного профиля своей профессиональной деятельности
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	отовностью осуществлять профессиональную коммуникацию на государственном (русском) и иностранном языках

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейший образовательный маршрут и профессиональную карьеру
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность исследовать, проектировать, организовывать и оценивать реализацию управленческого процесса с использованием инновационных технологий менеджмента, соответствующих общим и специфическим закономерностям развития управляемой системы
ПК-13 (профессиональные компетенции)	готовностью использовать индивидуальные и групповые технологии принятия решений в управлении образовательным учреждением, опираясь на отечественный и зарубежный опыт
ПК-16 (профессиональные компетенции)	готовностью проектировать новое учебное содержание, технологии и конкретные методики обучения
ПК-8 (профессиональные компетенции)	готовность к разработке и реализации методических моделей, методик, технологий и приемов обучения, к анализу результатов процесса их использования в образовательных заведениях различных типов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	готовность к систематизации, обобщению и распространению методического опыта (отечественного и зарубежного) в профессиональной области

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

практический и теоретический языковой материал в пределах изучаемых тем;

основные закономерности и явления, влияющие на процесс языкового контактирования;

особенности функциональной ассимиляции иноязычной лексики в о французском языке;

механизмы фонетической, морфологической и семантической адаптации иноязычной лексики французского языка, историю их становления и формирования;

сопутствующие термины и понятия.

2. должен уметь:

соотнести различные периоды и направления в развитии современной контактологии, оценить их с учетом современного уровня научного познания;

самостоятельно готовить научные сообщения, рефераты, мультимедийные презентации;

применять полученные знания при анализе научной литературы, а также в будущей профессиональной деятельности, в особенности в организации и проведении собственной научной работы;

3. должен владеть:

основными научными понятиями и терминами;

технологиями научного анализа, использования и обновления знаний о языковой ситуации различных периодов в контексте законов языкового развития;

необходимыми теоретическими знаниями для разработки и реализации культурно-просветительских программ в профессиональной деятельности.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Заимствование как способ пополнения лексики новыми словами	1	1-7	0	4	0	Дискуссия
2.	Тема 2. Иноязычное слово как единица лексики и объект лексикологии	1	8-14	0	4	0	Научный доклад
3.	Тема 3. Формальная адаптация английской лексики во французском языке	1	1-3	0	4	0	Коллоквиум
4.	Тема 4. Семантическая адаптация английской лексики во французском языке	1	4-6	0	4	0	Научный доклад
.	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	Зачет
	Итого			0	16	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Заимствование как способ пополнения лексики новыми словами

практическое занятие (4 часа(ов)):

Проблема заимствования в современной лингвистике. Термин заимствование. Заимствование как процесс. Причины лексического заимствования. Теория заимствования. Формы заимствования. Устное и письменное. Прямое и опосредованное. Параллельное и разновременное. Материальное и скрытое. Вопрос графического заимствования.

Тема 2. Иноязычное слово как единица лексики и объект лексикологии

практическое занятие (4 часа(ов)):

Основные дефиниции контактологии. Признаки лексики английского происхождения во французском языке. Типология иноязычной лексики. Безэквивалентная иноязычная лексика. Экзотизмы. Эквивалентная иноязычная лексика. Переходные явления в сфере иноязычной лексики.

Тема 3. Формальная адаптация английской лексики во французском языке

практическое занятие (4 часа(ов)):

Формальная адаптация иноязычных слов (фонетическая, графическая, грамматическая). Вариантность как универсалньая закономерность освоения иноязычной лексики.

Тема 4. Семантическая адаптация английской лексики во французском языке

практическое занятие (4 часа(ов)):

Семантическая адаптация иноязычных слов. Трансформация исходного значения слова. Детерминологизация и деэкзотизация. Полисемия иноязычного слова.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Заимствование как способ пополнения лексики новыми словами	1	1-7	подготовка к дискуссии	22	дискуссия
2.	Тема 2. Иноязычное слово как единица лексики и объект лексикологии	1	8-14	подготовка к научному докладу	22	научный доклад
3.	Тема 3. Формальная адаптация английской лексики во французском языке	1	1-3	подготовка к коллоквиуму	22	коллоквиум
4.	Тема 4. Семантическая адаптация английской лексики во французском языке	1	4-6	подготовка к научному докладу	22	научный доклад
	Итого				88	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения) технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии, технология учебной деловой игры); технологии концентрированного обучения; технологии коллективной мыследеятельности.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Заимствование как способ пополнения лексики новыми словами

дискуссия , примерные вопросы:

История заимствованной лексики фрнцузского языка

Тема 2. Иноязычное слово как единица лексики и объект лексикологии

научный доклад , примерные вопросы:

Иноязычная лексика в литературном языке Иноязычная лексика в субстандарте

Тема 3. Формальная адаптация английской лексики во французском языке

коллоквиум , примерные вопросы:

Англицизмы французского языка: историография, фонетико-морфологическая адаптация, типы вариантности

Тема 4. Семантическая адаптация английской лексики во французском языке

научный доклад , примерные вопросы:

Семантика. Семантическое развитие. Вторичное семантическое заимствование. Семантический сдвиг.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Термин "заимствование".

Заимствование как процесс.

Причины лексического заимствования.

Теория заимствования.

Формы заимствования.

Устное и письменное заимствование.

Прямое и опосредованное заимствование.

Параллельное и разновременное заимствование.

Материальное и "скрытое" заимствование.

Вопрос графического заимствования.

Понятие иноязчное слово.

Признаки иноязычных слов.

Типология иноязычной лексики.

Безэквивалентная иноязычная лексика. Экзотизмы.

Эквивалентная иноязычная лексика.

Переходные явления в сфере иноязычной лексики.

Понятие адаптации иноязычной лексики.

Формальная адаптация иноязычных слов

Фонетическая адаптация.

Графическая адаптация.

Грамматическая адаптация .

Вариантность.

Семантическая адаптация иноязычных слов.

7.1. Основная литература:

История французской лексики в русских разновременных переводах, Габдреева, Наталия Викторовна, 2011г.

1. Багана Ж. Хапилина Е. В. Блажевич Ю. С. Английские заимствования в территориальных вариантах французского языка Африки: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина, Ю.С. Блажевич. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 106 с.//http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=429050

2. Влавацкая М. В. Лексикология английского языка. Теория и практика/ВлавацкаяМ.В. - Новосиб.: НГТУ, 2010. - 242 с. // http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=546711

7.2. Дополнительная литература:

1. Багана Ж. Культура французской речи = Langue et culture francaises: Учебное пособие / Ж. Багана, Н.Л. Кривчикова, Н.В. Трещева. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 144 с. //

http://www.znanium.com/bookread.php?book=247750

2. Габдреева Н.В. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода / Н.В. Габдреева, А.В. Агеева, А.Р. Тимиргалеева. М.: Флинта: Наука, 2013. - 328 с.

3. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка: учебное пособие. / Е.В.Маринова. - М.: ФЛИНТА: НАУКА, 2012. - 296 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

Liberation - http://www.liberation.fr/

Le dictionnaire de la langue française d'Emile Littre - http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/

Le dictionnaire de la langue française d'Emile Littre - http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/ Le dictionnaire Larousse - http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais

Le Figaro - http://www.lifigaro.fr/

Le Monde - http://www.lemonde.fr/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Английские заимствования во французском языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента" , доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

доска, маркер, компьютер, проектор, телевизор, DVD-проигрыватель, магнитофон, CD-проигрыватель

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (французский и испанский языки) .

Автор(ы):
Андрианова Н.С. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Абдуллина Л.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.